

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан

социально-гуманитарного факультета

(наименование факультета)

И.В. Цевелева

(подпись, ФИО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
« Учебная практика (переводческая практика)»

Направление подготовки	45.03.02 «Лингвистика»
Направленность (профиль) образовательной программы	Специальный перевод
Квалификация выпускника	«бакалавр»
Год начала подготовки (по учебному плану)	«2021»
Форма обучения	«очная»
Технология обучения	традиционная
Реализация практической подготовки	практика частично реализуется в форме практической подготовки

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
«4»	«8»	«3»

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
«Зачет_с_оц»	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Комсомольск-на-Амуре 2021

Разработчик рабочей программы:

Заведующий кафедрой ЛМК,
к.филол.н., доцент

(должность, степень, ученое звание)



Шушарина Г.А.

(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий выпускающей
Кафедрой ЛМК



Шушарина Г.А.

(подпись)

Введение

Рабочая программа и фонд оценочных средств практики «Учебная практика (переводческая практика)» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 969 от 12.08.2020 и основной профессиональной образовательной программы «Специальный перевод» 45.03.02 «Лингвистика».

Практическая подготовка реализуется на основе:

Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195)

1 Общие положения

Вид практики	Учебная практика (переводческая практика)
Тип практики	учебная
Цель практики	актуализация и приобретение первичных профессиональных знаний и навыков
Задачи практики	актуализация базовых знаний по теории перевода в условиях близких к практической профессиональной деятельности переводчика; овладение профессионально практическими умениями и навыками; закрепление, углубление и расширение теоретических знаний, а также практических умений и навыков; развитие навыков владения методами реферирования и аннотирования текста с учетом прагматической цели перевода
Способ проведения практики	стационарная и / или выездная

2 Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8.1 Знает классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; причины, признаки и последствия опасностей, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций, военных конфликтов; принципы организации безопасности труда на предприятии, технические средства защиты людей в	Знать: технику безопасности. Уметь: выявлять проблемы, связанные с нарушением техники безопасности. Владеть: навыками осуществления мероприятий по предотвращению чрезвычайных ситуаций.

	<p>условиях чрезвычайной ситуации, методы сохранения природной среды, факторы обеспечения устойчивого развития общества</p> <p>УК-8.2 Умеет поддерживать безопасные условия жизнедеятельности; обеспечивать условия труда на рабочем месте; выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности и принимать меры по ее предупреждению</p> <p>УК-8.3 Владеет методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; навыками по применению основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций</p>	
Общепрофессиональные		
<p>ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-5.1 Знает основные методы работы с компьютером для получения, обработки и управления информацией</p> <p>ОПК-5.2 Умеет осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы</p> <p>ОПК-5.3 Владеет навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе</p>	<p>Знать:</p> <p>Основные требования к переводу текстов различных жанров</p> <p>Основные требования к составлению аннотаций, рефератов переводимых текстов</p> <p>Уметь: определять жанр текста и соотносить правила перевода текстов соответствующего жанра</p> <p>Уметь: составлять аннотации и рефераты</p> <p>Владеть навыками перевода текстов различных жанров</p> <p>Владеть навыками составления аннотаций, рефератов переводимых текстов</p>
<p>ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профес-</p>	<p>ОПК-6.1 Знает принципы работы современных информационных технологий</p> <p>ОПК-6.2 Умеет использовать современные информацион-</p>	<p>Знать: основные виды электронных ресурсов и информационных технологий, используемых лингвистом-переводчиком</p>

сиональной деятельности	<p>ные технологии для решения задач профессиональной деятельности</p> <p>ОПК-6.3 Владеет навыками выбора и использования из номенклатуры требуемых современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>в профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; - определять целесообразность использования электронных программ и ресурсов для решения лингвистических и переводческих задач.</p> <p>Владеть навыками перевода на основе адекватного выбора и использования из номенклатуры требуемых современных информационных технологий</p>
-------------------------	--	--

2 Место практики в структуре образовательной программы

Практика «Учебная практика (переводческая практика)» проводится на «4» курсе в «8» семестре.

Практика входит в состав блока 2 «Практики» и относится к Б2.О.01(У).

Для освоения практики необходимы знания, умения, навыки, сформированные при изучении следующих дисциплин Безопасность жизнедеятельности; Информационные технологии; Корпусная лингвистика

Знания, умения и опыт профессиональной деятельности, полученные в ходе практики, необходимы для успешного прохождения производственной практики и ГИА.

В рамках воспитательной работы Производственная практика (переводческая практика) направлена на формирование у студентов культуры жизнедеятельности, экологического сознания.

3 Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность

Общая трудоемкость практики составляет «3» з.е. («108 акад. час.»)

Продолжительность практики «2» нед. в соответствии с утвержденным календарным учебным графиком.

Распределение объема практики по разделам (этапам) представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем практики по разделам (этапам)

№	Разделы (этапы) практики	Продолжительность	
		очная форма обучения	
		Кол-во недель	Кол-во в часах
1	Подготовительный этап	0,5	4
2	Основной этап	1	98
3	Завершающий этап	0,5	6
	Итого	«2»	«108»

4 Содержание практики

Таблица 3 – Структура и содержание практики по разделам (этапам)

Наименование разделов	Содержание раздела (этапа) практики	Форма проведения или контроля	Трудоемкость (в часах)
Раздел 1 Подготовительный этап			
	Оформление документов по прохождению практики	Оформление дневника практики	1
	Вводный инструктаж по правилам охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего распорядка	Запись в журнале инструктажа	1
Текущий контроль по разделу 1		Собеседование по правилам охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего распорядка	2
Раздел 2 Основной этап			
	Выполнение индивидуальных заданий практики	Выполнение задания	90
	Консультации руководителя(-ей) практики о ходе выполнения заданий, оформлении и содержании отчета, по производственным вопросам	Собеседование с обучающимся	8
	Подготовка отчета по практике	Разделы отчета по практике	4
Текущий контроль по разделу 2		Результаты выполненной работы	
Раздел 3 Завершающий этап			
	Проверка отчета по практике, оформление характеристики руководителя(-ей) практики	Отчет по практике, дневник практики	4
Текущий контроль по разделу 3		Отчет по практике	
Промежуточная аттестация по практике	Собеседование	«Зачет_с_оц»	2

5 Формы отчетности по практике

Формами отчетной практики являются:

1. Дневник по практике, который содержит:
 - ФИО студента, группа, факультет;
 - номер и дата выхода приказа на практику;
 - сроки прохождения практики;
 - ФИО руководителей практики от университета и профильной организации, их должности;
 - цель и задание на практику;
 - график прохождения практики;
 - отзыв о работе студента.
2. Отчет обучающегося по практике.
В отчет по практике включаются:
 - титульный лист;
 - содержание;
 - индивидуальное задание;
 - введение;
 - основная часть;
 - заключение;
 - список использованных источников;
 - приложения (при необходимости).

6 Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по практике

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации представлен в Приложении 1.

Полный комплект контрольных заданий или иных материалов, необходимых для оценивания результатов обучения по практике хранится на кафедре-разработчике в бумажном и электронном виде.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

7.1 Основная литература

1 Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 153 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/71336.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

2 Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 159 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/470417> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

3 Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 387 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/469078> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

4 Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 263 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

7.2 Дополнительная литература

1. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова. – 4-е изд. – Москва : Издательский дом ВКН, 2020. – 96 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/96393.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 320 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/475340> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

3. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. – 2-е изд. – Москва : Издательский дом ВКН, 2020. – 511 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/96463.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

4. Серебрякова, С. В. Общая теория перевода : учебное пособие / С. В. Серебрякова. – Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. – 154 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/62965.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

7.3 Методические указания для студентов по выполнению заданий практики

Методические указания по выполнению заданий практики для обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика / Сост. Г.А. Шушарина - [Электронный ресурс]. – В свободном доступе в электронно-образовательной среде вуза.

7.4 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по практике

1 Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM. Договор № 4997 эбс ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010 004 6311 244 от 13 апреля 2021 г.

2 Электронно-библиотечная система IPRbooks. Лицензионный договор № ЕП 44/4 на предоставление доступа к электронно-библиотечной системе IPRbooks ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010 003 6311 244 от 05 февраля 2021 г.

3 Образовательная платформа Юрайт. Договор № ЕП44/2 на оказание услуг по предоставлению доступа к образовательной платформе ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010001 6311 244 от 02 февраля 2021 г.

4 Электронно-библиотечная система eLIBRARY.RU (периодические издания) Договор № ЕП 44/3 на оказание услуг доступа к электронным изданиям ИКЗ 211 272 7000769 270 301 001 0010 002 6311 244 от 04 февраля 2021 г

7.4 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Расшифровка английских аббревиатур (англо-английский словарь) [Режим доступа: свободный] <http://abbreviations.com/>.

2. A guide to learning English [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://esl.fis.edu/index.htm>, свободный

3. BritishCouncil. [Электронный ресурс] : [сайт]. – Режим доступа: <http://www.teachingenglish.org.uk/language-assistant>, свободный

4. English Online [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://www.abc-english-grammar.com>, свободный
5. Useful English [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://www.usefulenglish.ru>, свободный
6. YouTube [Электронный ресурс] : [видеохостинг]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com>
7. BBC [Электронный ресурс] : [сайт]. – Режим доступа: <https://bbc.co.uk/>,
8. CNN [Электронный ресурс] : [сайт]. – Режим доступа: <https://cnn.com/>, свободный
9. USA TODAY [Электронный ресурс] : multi-platform news and information media company. – Режим доступа: <https://usatoday.com/>, свободный
- 10 <https://science.sciencemag.org/>
- 11 <http://highwire.stanford.edu/>

7.5 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по практике

Таблица 4 – Перечень используемого программного обеспечения

Наименование ПО	Реквизиты / условия использования
OpenOffice	свободная лицензия, условия использования по ссылке: https://www.openoffice.org/license.html

8 Организационно-педагогические условия

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и календарным учебным графиком. Язык обучения (преподавания) - русский. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на зачёт соответствующих практик, освоенных в процессе предшествующего обучения, который освобождает обучающегося от необходимости их повторного прохождения.

Зачёт практики осуществляется при условии, что её вид и продолжительность, указанные в представленных обучающимся документах об образовании, соответствуют учебному плану образовательной программы с учётом направленности (профиля).

В нижеперечисленных случаях выпускающая кафедра может проводить оценивание (переаттестацию) фактического достижения обучающимся планируемых результатов практики:

- наименование ранее пройденной практики не совпадает с действующим учебным планом, но компетенции по практике совпадают;
- наименование ранее пройденной практики совпадает с действующим учебным планом, но компетенции совпадают частично;
- не совпадает профиль образовательной программы;
- трудоёмкость пройденной практики совпадает с трудоёмкостью практики в действующем учебном плане менее чем на 80 %.

9.1 Образовательные технологии

В процессе прохождения практики используются следующие технологии:

Стандартные методы обучения:

- самостоятельная работа обучающихся вне аудитории, в которую включается выполнение заданий практики в соответствии с индивидуальным заданием и рекомендованными источниками литературы;
- освоение методов анализа информации и интерпретации результатов;

– выполнение письменных аналитических и расчетных заданий в рамках практики с использованием рекомендуемых информационных источников (учебники, издания периодической печати, сайты в сети Интернет);

– консультации преподавателя по актуальным вопросам, возникающим у студентов в ходе прохождения практики; методологии выполнения практических заданий, подготовке отчета по практике, выполнению аналитических заданий.

Методы обучения с применением интерактивных форм:

Для выполнения индивидуального задания и формирования отчета по практике обучающиеся используют широкий арсенал программных продуктов (п. 8.6).

Прохождение практики предполагает использование технологий:

– электронно-библиотечных систем для самостоятельного изучения научной и учебно-методической литературы;

– справочно-правовых систем, в том числе, КонсультантПлюс;

– информационные технологии для сбора, хранения и обработки информации.

9.2 Самостоятельная работа обучающихся по практике

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений, навыков без непосредственного участия преподавателя, характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

· систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;

· углубление и расширение теоретических знаний;

· формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;

· развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;

· формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;

· развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов университета и объекта прохождения практики.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

9.3 Методические рекомендации для обучающихся по прохождению практики

Права и обязанности студентов

Во время прохождения практики студенты имеют право:

- получать информацию, не раскрывающую коммерческой тайны организации для выполнения программы и индивидуального задания практики;

- с разрешения руководителя организации и руководителей ее структурных подразделений пользоваться информационными ресурсами организации;

- получать компетентную консультацию специалистов организации по вопросам, предусмотренным заданием практики;

- принимать непосредственное участие в профессиональной деятельности органи-

зации - базы практики.

Перед прохождением практики студенты обязаны:

- ознакомиться с программой прохождения практики по направлению «45.04.02 Лингвистика» и внимательно изучить ее;
- выбрать место прохождения практики и написать заявление;
- оформить дневник практики;
- разработать календарный план прохождения этапов практики.

Во время прохождения практики студенты обязаны:

- выполнить программу практики;
- вести дневник практики о характере выполненной работы и достигнутых результатах;
- подчиняться действующим в организации правилам внутреннего распорядка дня;
- соблюдать требования трудовой дисциплины;
- изучить и строго соблюдать правила эксплуатации оборудования, техники безопасности, охраны труда и другие условия работы в организации.

По окончании практики студенты обязаны:

- оформить все отчетные документы.

Порядок ведения дневника

В соответствии с РИ 7.5-2 «Организация и проведение практик обучающихся» все студенты в обязательном порядке ведут дневники по практике. В дневнике отмечаются: сроки, отдел, участок работы, виды выполненных работ, фиксируется участие студента в различных мероприятиях.

Дневник прохождения производственной практики должен содержать:

- ежедневные записи о выполняемых действиях с указанием даты, фактического содержания и объема действия, названия места выполнения действия, количества дней или часов, использованных на выполнение действия, возможные замечания
- предложения студента-практиканта. После каждого рабочего дня надлежащим образом оформленный дневник представляется студентом-практикантом на подпись непосредственного руководителя практики по месту прохождения практики, который заверяет соответствующие записи своей подписью;

по итогам практики в конце дневника ставится подпись непосредственного руководителя производственной практики, которая, как правило, заверяется печатью.

Составление отчета по практике

Отчет по практике «Учебная практика (переводческая)» выполняется в печатном варианте в соответствии с требованиями РД 013-2016 «Текстовые студенческие работы. Правила оформления» и подшивается в папку (типа «скоросшиватель»). Отчет состоит из: введения, основной части, заключения, списка литературы и приложений.

Введение должно отражать актуальность практики «Учебная практика (переводческая)» («учебная»), ее цель и задачи (какие виды практической деятельности и какие умения, навыки планирует приобрести студент) (1,5 - 2 страницы).

Основная часть включает в себя характеристику объекта исследования, сбор и обработку соответствующей статистической, технической, нормативно-правовой и (или) иной информации по предмету исследования, в т.ч. с использованием профессионального программного обеспечения и информационных технологий. По возможности, включаются в отчет и элементы научных исследований. Содержание основной части минимум 11 страниц.

В заключении приводятся общие выводы и предложения, а также краткое описание проделанной работы и даются практические рекомендации.(1,5 - 2 страницы).

Список литературы состоит из нормативно-правовых актов, учебников и учебных пособий, научных статей, использованных в ходе выполнения индивидуального задания.

Приложения помещают после списка литературы в порядке их отсылки или обращения к ним в тексте. В качестве приложений рекомендуется предоставлять копии документов, бланков договоров, организационно-распорядительных документов, аналитических таблиц, иных документов, иллюстрирующих содержание основной части.

По окончании практики в последний рабочий день студенты оформляют и представляют отчет по практике и все необходимые сопроводительные документы.

Отчет и характеристика рассматриваются руководителем практики «Учебная практика (переводческая)» от кафедры. Отчет предварительно оценивается и допускается к защите после проверки его соответствия требованиям, предъявляемым данными методическими указаниями. Защита отчетов организуется в форме собеседования. По результатам защиты руководитель выставляет общую оценку, в которой отражается качество представленного отчета и уровень подготовки студента к практической деятельности; результаты оцениваются по пятибалльной системе. При неудовлетворительной оценке студент должен повторно пройти практику.

Сданный на кафедру отчет и результат защиты, зафиксированный в ведомости и зачетной книжке студента, служат свидетельством успешного окончания практики «Учебная практика (переводческая)».

9 Описание материально-технического обеспечения, необходимого для осуществления образовательного процесса по практике

Для реализации программы практики «Учебная практика (переводческая)» в структурном подразделении ФГБОУ ВО «КнАГУ» используется материально-техническое обеспечение, перечисленное в таблице 5.

Таблица 5 – Материально-техническое обеспечение практики на базе КнАГУ

Структурное подразделение	Местоположение структурного подразделения	Используемое оборудование	Назначение оборудования
Кафедра ЛМК	Ауд. 331/1	мебель и технические средства обучения (наборы демонстрационного оборудования (проектор, экран, компьютер/ноутбук), персональные ПЭВМ	Выполнение индивидуального задания практики
Международный отдел	Ауд. 209/1	мебель и технические средства обучения (наборы демонстрационного оборудования (проектор, экран, компьютер/ноутбук), персональные ПЭВМ	Выполнение индивидуального задания практики

11 Иные сведения

Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Освоение практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах. Предполагаются специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);
- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по практике

«Учебная практика (переводческая)»

Направление подготовки	45.03.02 «Лингвистика»
Направленность (профиль) образовательной программы	«Специальный перевод»
Квалификация выпускника	«бакалавр»
Год начала подготовки (по учебному плану)	«2021»
Форма обучения	«очная»
Технология обучения	традиционная
Реализация практической подготовки	практика частично реализуется в форме практической подготовки

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
«4»	«8»	«3»

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
«Зачет_с_оц»	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

1 Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код по ФГОС	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по практике
Универсальные		
<p>УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p>	<p>УК-8.1 Знает классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; причины, признаки и последствия опасностей, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций, военных конфликтов; принципы организации безопасности труда на предприятии, технические средства защиты людей в условиях чрезвычайной ситуации, методы сохранения природной среды, факторы обеспечения устойчивого развития общества</p> <p>УК-8.2 Умеет поддерживать безопасные условия жизнедеятельности; обеспечивать условия труда на рабочем месте; выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности и принимать меры по ее предупреждению</p> <p>УК-8.3 Владеет методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; навыками по применению основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций</p>	<p>Знать: технику безопасности.</p> <p>Уметь: выявлять проблемы, связанные с нарушением техники безопасности.</p> <p>Владеть: навыками осуществления мероприятий по предотвращению чрезвычайных ситуаций.</p>
Общепрофессиональные		
<p>ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-5.1 Знает основные методы работы с компьютером для получения, обработки и управления информацией</p> <p>ОПК-5.2 Умеет осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических,</p>	<p>Знать:</p> <p>Основные требования к переводу текстов различных жанров</p> <p>Основные требования к составлению аннотаций, рефератов переводимых текстов</p> <p>Уметь: определять жанр текста и соотносить правила пе-</p>

Код по ФГОС	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по практике
	этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы ОПК-5.3 Владеет навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе	ревода текстов соответствующего жанра Уметь: составлять аннотации и рефераты Владеть навыками перевода текстов различных жанров Владеть навыками составления аннотаций, рефератов переводимых текстов
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.1 Знает принципы работы современных информационных технологий ОПК-6.2 Умеет использовать современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности ОПК-6.3 Владеет навыками выбора и использования из номенклатуры требуемых современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности	Знать: основные виды электронных ресурсов и информационных технологий, используемых лингвистом-переводчиком в профессиональной деятельности. Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; - определять целесообразность использования электронных программ и ресурсов для решения лингвистических и переводческих задач. Владеть навыками перевода на основе адекватного выбора и использования из номенклатуры требуемых современных информационных технологий

Таблица 2 – Паспорт фонда оценочных средств

Формируемая компетенция	Задание на практику*	Наименование оценочного средства	Показатели оценки
УК-8	Выполнить тест	Тест	Количество правильных ответов
ОПК-5*	Выполнить письменный перевод текстов (1 текст с русского языка на английский – 1 текст с английского языка на русский язык), с учетом правильного оформления текстов перевода в соответствии с нормами и типологией текстов на языке перевода	Письменный перевод текста	- уровень усвоения обучающимся теоретических знаний и умение использовать их для решения профессиональных задач; - правильность решения практического задания

	Составить аннотацию/реферат к выполненному переводу	Аннотация/реферат переводимого текста	- уровень усвоения обучающимся теоретических знаний и умение использовать их для решения профессиональных задач; - правильность решения практического задания
ОПК-6**	Выполнить Письменный перевод текста (1 текст с русского языка на английский – 1 текст с английского языка на русский язык)	Письменный перевод текста	- уровень усвоения обучающимся теоретических знаний и умение использовать их для решения профессиональных задач; - правильность решения практического задания
	Составить глоссарий терминов по тексту	Глоссарий	- ориентирование в нормативно-правовой, научной и специальной литературе.

* Индивидуальные варианты заданий приведены ниже

** Реализуется в форме практической подготовки¹

Промежуточная аттестация проводится в форме «Зачет с оц».

«Зачет с оц» определяются с учетом следующих составляющих:

1. Содержания отзыва о работе студента от руководителя профильной организации и от университета с учетом результатов текущего контроля.
2. Результаты промежуточной аттестации.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, представлены в виде технологической карты практики.

¹ Для практики, частично реализуемой в форме практической подготовки - отметить отдельные задания, как реализуемые в форме практической подготовки

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРАКТИКИ

ЗАДАНИЯ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

Задание на практику	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
Выполнить Письменный перевод текста	Письменный перевод текста	1 неделя	6 баллов (за каждый текст). Всего 12 баллов	<p>6 баллов - текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.</p> <p>5 баллов - текст перевода полный, содержание передано полностью, не содержит смысловые ошибки, допускаются незначительные нарушения прагматических качеств отдельных частей текста.</p> <p>4 балла - текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла лишь отдельных элементов текста.</p> <p>3 балла - текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.</p> <p>2 балла - перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, искажающие содержание исходного текста в целом.</p> <p>1 балл - перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.</p> <p>0 баллов - смысл не передан.</p>

Задание на практику	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
Составить аннотацию/реферат перевода	Аннотация/реферат	2 неделя	6 баллов за каждый текст. Всего 12 баллов	<p>6 баллов – соблюдена структура аннотации/реферата, текст аннотации/реферата не содержит смысловые ошибки, отсутствует избыточность информации, в частности ее повторения, лишних фраз, вводных слов и предложений, сложных придаточных предложений, соблюден требуемый объем аннотации/реферата</p> <p>5 баллов - соблюдена структура аннотации/реферата, текст аннотации/реферата не содержит смысловые ошибки, отсутствует избыточность информации, в частности ее повторения, лишних фраз, вводных слов и предложений, сложных придаточных предложений, соблюден требуемый объем аннотации/реферата, допускаются незначительные нарушения требований.</p> <p>4 балла - соблюдена структура аннотации/реферата, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла лишь отдельных элементов текста, соблюден требуемый объем аннотации/реферата.</p> <p>3 балла - структура аннотации/реферата соблюдена частично, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста, не соблюден требуемый объем аннотации/реферата.</p> <p>2 балла - структура аннотации/реферата соблюдена частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, искажающие содержание исходного текста в целом, не соблюден требуемый объем аннотации/реферата.</p> <p>1 балл - структура аннотации/реферата соблюдена частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести</p>

Задание на практику	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
				содержание исходного текста и текста перевода. 0 баллов – аннотация не составлена.
Составить глоссарий терминов по тексту	глоссарий	2 неделя	6 баллов	6 баллов - наличие заголовка «Глоссарий», табличное оформление, наличие нумерации, объем соответствует требованиям (не менее 50 лексических единиц с переводом), лексические единицы, представленные в глоссарии, есть в тексте. За несоответствие представленного в отчете глоссария по каждому из вышеуказанных параметров снимается 1 балл. 0 баллов - глоссарий отсутствует.
Выполнить тест	тест	1 неделя	15 баллов	За каждый неправильный ответ снимается 1 балл
Итого (максимально возможная сумма баллов)			45 баллов	
Критерии оценки результатов текущего контроля: <i>0 – 64 % от максимально возможной суммы баллов – «неудовлетворительно»;</i> <i>65 – 74 % от максимально возможной суммы баллов – «удовлетворительно»;</i> <i>75 – 84 % от максимально возможной суммы баллов – «хорошо»;</i> <i>85 – 100 % от максимально возможной суммы баллов – «отлично».</i>				

ОТЗЫВ О РАБОТЕ СТУДЕНТА РУКОВОДИТЕЛЯ / РУКОВОДИТЕЛЕЙ ПО ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ
заполняется в дневнике практики по форме:

Перечень компетенций, осваиваемых на практике, задания на практику		Оценка уровня сформированности компетенции руководителя от профильной организации				Оценка уровня сформированности компетенции руководителя от Университета				Средняя оценка	Вывод об уровне сформированности компетенции* на данном этапе
Код, компетенция	Задания на практику	5	4	3	2	5	4	3	2		
УК-8	тест										
ОПК-5	Письменный перевод текста										

	Аннотация/реферат										
ОПК-6	Письменный перевод текста										
	гlossарий										
Итоговая оценка											

Характеристика руководителя практики от профильной организации (при проведении практики в профильной организации):

Качество выполнения заданий: _____

Уровень практической подготовки обучающегося _____

Показатели прохождения практики		Шкала оценивания	Критерии оценивания
1	Качество выполнения заданий	5 баллов	2 балла - студент допустил ошибки в выборе методов и последовательности выполнения задания. 3 балла – студент обнаружил умение правильно выбрать метод выполнения задания, но допустил ошибки на этапе его реализации. 4 балла – студент обнаружил умение правильно выбрать метод и последовательность выполнения задания, но допустил неточности на этапе реализации. 5 баллов – студент обнаружил умение правильно и эффективно выполнять задания.
2	Уровень практической подготовки обучающегося	5 баллов	2 балла – студент допустил принципиальные ошибки в выполнении заданий по практике, задания не выполнены в полном объеме 3 балла – студент справился с выполнением заданий по практике, но с помощью руководителя по практической подготовке 4 балла – студент успешно выполнил задания по практике, допустил незначительные ошибки 5 баллов – студент показал умение свободно выполнять практические задания.
3	*Уровень сформированности компетенции	5 баллов	5 – умения и навыки сформированы в полном объеме 4 – умения и навыки сформированы в достаточном объеме 3 – умения и навыки сформированы частично 2 – умения и навыки не сформированы

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

	Наименование оценочного средства	Шкала оценивания	Критерии оценивания
1	Отчёт по практике	5 баллов	2 балла – отчёт по практике логически не структурирован, результаты практического выполнения задания не представлены 3 балла – отчёт по практике логически структурирован, имеет целевую направленность, результаты выполнения индивидуального задания представлены, но допущены ошибки в их формулировке и оформлении, 4 балла – отчёт по практике логически структурирован, имеет целевую направленность, выводы и результаты выполнения индивидуальных заданий представлены, но допущены неточности в их формулировке. 5 баллов – отчёт по практике логически структурирован, имеет целевую направленность, выводы и результаты выполнения заданий обоснованы и грамотно оформлены, являются практически значимыми.
2	Вопросы к собеседованию	5 баллов	0 баллов – ответ на вопрос не представлен. 2 балла – представлен поверхностный ответ на вопрос, допущены ошибки в ответе. 3 балла – представлен неполный ответ на вопрос, допущена ошибка в ответе. 4 балла – представлен полный ответ на вопрос на базе основной литературы, но допущены неточности в ответе. 5 баллов – представлен исчерпывающий ответ на вопрос с использованием дополнительной литературы.

ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА ПО ПРАКТИКЕ

Итоговая оценка по практике определяется как сумма средневзвешенных оценок по всем оценочным средствам и отзывам о работе студента по формуле: $0,5 \cdot \text{общая оценка уровня сформированности компетенций} + 0,1 \cdot \text{оценка за качество выполнения заданий} + 0,1 \cdot \text{оценка за уровень подготовки обучающегося} + 0,1 \cdot \text{оценка за качество подготовки отчёта по практике} + 0,2 \cdot \text{оценка за результаты промежуточной аттестации}$

Общая оценка уровня сформированности компетенций		Из таблицы Итоговая оценка Дневника практики
Отзыв о работе студента руководителя от профильной организации	Качество выполнения заданий	Из Отзыва руководителя от профильной организации Дневника практики
	Уровень подготовки обучающегося	Из Отзыва руководителя от профильной организации

		Дневника практики
Оценочные средства для промежуточной аттестации	Отчет по практике	
	Собеседование (опрос)	
Итоговая оценка		

Задания для текущего контроля

Пример индивидуального задания

Письменный перевод текста

Пример текста

PURPOSE AND SCOPE OF INCOTERMS

The purpose of Incoterms is to provide a set of international rules for the interpretation of the most commonly used trade terms in foreign trade. Thus, the uncertainties of different interpretations of such terms in different countries can be avoided or at least reduced to a considerable degree.

Frequently, parties to a contract are unaware of the different trading practices in their respective countries. This can give rise to misunderstandings, disputes and litigation with all the waste of time and money that this entails. In order to remedy these problems the International Chamber of Commerce first published in 1936 a set of international rules for the interpretation of trade terms. These rules were known as "Incoterms 1936". Amendments and additions were later made in 1953, 1967, 1976, 1980, and 1990 and presently in 2000 in order to bring the rules in line with current international trade practices.

It should be stressed that the scope of Incoterms is limited to matters relating to the rights and obligations of the parties to the contract of sale with respect to the delivery of goods sold (in the sense of "tangibles", not including "intangibles" such as computer software).

It appears that two particular misconceptions about Incoterms are very common. First, Incoterms are frequently misunderstood as applying to the contract of carriage rather than to the contract of sale. Second, they are sometimes wrongly assumed to provide for all the duties, which parties may wish to include in a contract of sale.

As has always been underlined by ICC, Incoterms deal only with the relation between sellers and buyers under the contract of sale, and only do so in some very distinct respects.

While it is essential for exporters and importers to consider the very practical relationship between the various contracts needed to perform an international sales transaction - where not only the contract of sale is required, but also contracts of carriage, insurance and financing - Incoterms relate to only one of these contracts, namely the contract of sale.

Nevertheless, the parties' agreement to use a particular Incoterm would necessarily have implications for the other contracts. To mention a few examples, a seller having agreed to a CFR - or CIF -contract cannot perform such a contract by any other mode of transport than carriage by sea, since under these terms he must present a bill of lading or other maritime document to the buyer which is simply not possible if other modes of transport are used. Furthermore, the document required under a documentary credit would necessarily depend upon the means of transport intended to be used.

Second, Incoterms deal with a number of identified obligations imposed on the parties - such as the seller's obligation to place the goods at the disposal of the buyer or hand them over for carriage or deliver them at destination - and with the distribution of risk between the parties in these cases.

Further, they deal with the obligations to clear the goods for export and import, the packing of the goods, the buyer's obligation to take delivery as well as the obligation to provide proof that the respective obligations have been duly fulfilled. Although Incoterms are extremely important for the implementation of the contract of sale, a great number of problems which may occur in such a contract are not dealt with at all, like transfer of ownership and other property rights, breaches of contract and the consequences following from such breaches as well as exemptions from liability in certain situations. It should be stressed that Incoterms are not intended to replace such contract terms that are needed for a complete contract of sale either by the incorporation of standard terms or by individually negotiated terms.

Generally, Incoterms do not deal with the consequences of breach of contract and any exemptions from liability owing to various impediments. These questions must be resolved by oth-

er stipulations in the contract of sale and the applicable law.

Incoterms have always been primarily intended for use where goods are sold for delivery across national boundaries: hence, international commercial terms. However, Incoterms are in practice at times also incorporated into contracts for the sale of goods within purely domestic markets. Where Incoterms are so used, the A2 and B2 clauses and any other stipulation of other articles dealing with export and import do, of course, become redundant.

Глоссарий
Пример составления глоссария

№	Английский термин	Русский эквивалент
1	Nuclear fission	Радиоактивный распад
2	A shock wave	Ударная волна
3	incineration	Сжигание, сгорание

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО СОСТАВЛЕНИЮ АННОТАЦИИ

1. Вводная часть

1. Название статьи на иностранном языке, его перевод. Перевод названия статьи должен быть точным.

2. Название журнала, в котором опубликована статья (на иностранном языке), том, год издания, серия, количество страниц, таблиц, название издательства.

3. Фамилия и инициалы автора; если авторов несколько, указывается фамилия и инициалы первого автора и добавляется «и другие». Если автор не упомянут и если статья не имеет заглавия, то следует написать начало первого предложения.

2. Описательная часть

В этой части аннотации дается описание основных положений работы, результаты исследования.

3. Заключительная часть

Здесь содержится вывод составителя аннотации.

Язык текста аннотации должен быть лаконичным. Особое внимание следует обращать на точность передачи в аннотации основного содержания, на логичность построения текста. Образные выражения, слова и словосочетания, несущие эмоциональную окраску, в аннотации не приводятся.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО СОСТАВЛЕНИЮ РЕФЕРАТА

Процесс реферирования включает в себя несколько общих этапов:

1. Просмотрите текст с целью получить общее представление о его содержании и композиционной структуре.

2. Пронумеруйте абзацы текста и снова прочтите его, на этот раз медленнее и внимательнее. Читая, выделяйте основную мысль каждого абзаца, отмечайте знаком «-» абзацы, в которых нет важной информации по теме, а знаком «+» те, в которых содержится важная информация. Старайтесь установить, насколько тесно связан каждый последующий абзац с предыдущим.

3. Прочтите еще раз абзацы, помеченные знаком «+», делая лексико-грамматический анализ и перевод непонятных абзацев и предложений. По ходу чтения подчеркивайте ключевые предложения, слова и важные факты.

4. Запишите все положения, которые собираетесь включить в реферат. Эти записи должны содержать все существенные факты.

5. Составьте черновой вариант реферата, обобщив разрозненные сведения в единый связной текст. Используйте прием лексико-грамматического перифразы, т.е. трансформируйте предложения в сторону простоты и лаконичности. Придерживайтесь одной временной формы.

6. Просмотрите черновой вариант, чтобы убедиться, не упустили ли вы существенную информацию и все ли возможности таких приемов, как компрессия и компенсация, исчерпаны вами.

7. Напечатайте реферат.

Тест по технике безопасности

1. На работах с повышенной опасностью работники проходят обучение и проверку знаний по вопросам охраны труда:

- До начала выполнения должностных обязанностей и в дальнейшем один раз в год.
- Периодически раз в 3 года.
- Периодически раз в 5 лет.
- По указанию администрации.

2. Вводный инструктаж по охране труда с вновь принятыми работниками проводит:

- Специалист по охране труда.
- Сотрудник отдела кадров.
- Непосредственный руководитель.

3. Повторный инструктаж по охране труда на работах без повышенной опасности проводится один раз:

- В полугодие.
- В месяц.
- На квартал.
- По указанию государственного инспектора.

4. Инструктаж студентов по охране труда при проведении лабораторных работ проводит:

- Преподаватель
- Инженер по охране труда
- Ст. лаборант.
- Куратор.

5. Когда проводится целевой инструктаж по охране труда?

- При направлении на выполнение разовой или временной работы.
- При переводе работника из одного цеха в другой.
- При изменении технологии или после несчастного случая.
- После выхода из перерыва.

6. Кто может отменить предписание специалиста по охране труда?

- Руководитель предприятия.
- Профсоюзный комитет.
- Суд.
- Прокуратура.

7. С увеличением силы тока, проходящего через тело человека, поражения человека:

- Увеличивается.
 - Уменьшается.
 - Не изменяется.
 - Когда как.
8. Защитное заземление или зануление обеспечивает:
- Защиту человека от поражения электрическим ударом.
 - Защиту оборудования от короткого замыкания.
 - Защиту помещения от удара молнии.
 - Защита от коррозии оборудования.
9. На какие классы по степени опасности поражения электрическим током помещения подразделяются:
- Без повышенной опасности, с повышенной опасностью, особо опасные.
 - Влажные, пылевые, взрывоопасные.
 - Заземлены, незаземленные, занулены.
 - Опасные, не опасные, очень опасные
10. Средства защиты от опасных факторов: ограждения, предупредительная сигнализация, блокировочные устройства, защитные экраны, ограничители и предохранители называются:
- Коллективными.
 - Индивидуальными.
 - Основными.
 - Обязательными.
11. Назовите санитарные нормы для учебных помещений зимой (влажность, температура, скорость движения воздуха):
- 40-60%, 16-18С, 0,2-0,5 м/с
 - 70-80%, 22-25 С, 1-2 м/с
 - 20-30%, 10-15 С, 0,05-0,1 м/с
 - 50-70%, 18-19 С, 0,7-1 м/с
12. Назовите нормы освещения в аудитории (лаборатории): на доске, на рабочем столе, в комнате преподавателей?
- 0500 лк, 300 лк, 200 лк.
 - 200 лк, 100 лк, 50 лк.
 - 1000 лк, 600 лк, 300 лк.
 - В зависимости от количества ламп.
13. Первая помощь при ранении — остановить кровотечение, предотвратить заражение, для чего необходимо:
- Рану обработать спиртосодержащим раствором и наложить повязку. +
 - Промыть рану водой и перевязать.
 - Засыпать рану порошком и заклеить клеем.
 - Протереть рану тканью и оставить открытой.
14. Утечки воздуха через щели в: окнах, дверях, перекрытиях называется:
- Инфильтрация.
 - Аэрация.
 - Конвекция.
 - Сквозняк.
15. Назовите критический уровень кислорода в воздухе во время пожара, ниже которого является угроза жизни человека?
- 14%.— 12%.
 - 10%.
 - 5%.

Задания для промежуточной аттестации

Выполните переводческий самоанализ по схеме

1. Источник текста:
2. Реципиент:
3. Тип текста:
2. Стиливая принадлежность:
3. Коммуникативное задание текста:
4. Краткое описание текста:
5. Характерные сложности перевода и способы их разрешения.
6. При переводе данного текста использовались следующие словари:

Лист регистрации изменений к рабочей программе практики
